

Sonderbedingungen der AL-KO Airtech	Special conditions of AL-KO Airtech
<p>Diese ergänzenden Vertragsbedingungen gelten für sämtliche Verkäufe von Waren durch Unternehmensbereichs Airtech die in Ergänzung zu den vorstehenden Allgemeinen Lieferbedingungen der AL-KO KOBER Group gelten</p>	<p>These supplementary contractual conditions apply to all sales of goods by the Air Technology Division which apply in addition to the above General Terms and Conditions of Delivery of the AL-KO KOBER Group</p>
<p>A. Auftrag</p>	<p>A. Assignment</p>
<p>Bei Nichterfüllung des Kaufvertrages ist die AL-KO KOBER Group berechtigt, entweder den tatsächlich entstandenen und nachgewiesenen Schaden geltend zu machen, oder ohne Nachweis 25% des vereinbarten Kaufpreises als pauschalen Schadenersatz zu fordern, sofern der Vertragspartner nicht einen geringeren Schaden nachweist.</p>	<p>In the event of non-performance of the purchase contract, the AL-KO KOBER Group is entitled either to assert the damage actually incurred and proven, or to claim 25% of the agreed purchase price as lump sum damages without proof, unless the contractual partner proves a lesser damage.</p>
<p>B. Bestellungen auf Abruf</p>	<p>B. Orders on demand</p>
<p>Bestellungen auf Abruf sind spätestens 6 Monate ab Datum der Auftragsbestätigung vom Vertragspartner abzurufen. Wird nicht rechtzeitig binnen einer angemessenen Nachfrist, die wir dem Vertragspartner setzten, abgerufen, sind wir berechtigt, nach unserem Ermessen entweder ohne Abruf zu dem am Tag der Lieferung gültigen Preis zu liefern, Schadenersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen oder vom noch nicht erfüllten Teil des Vertrages zurücktreten.</p>	<p>Orders on demand are to be retrieved from the contractual partner no later than 6 months from the date of the order confirmation. If not called up in time within a reasonable grace period, which we set for the contractual partner, we are entitled, at our discretion, either to deliver without retrieval at the price valid on the day of delivery, to demand compensation for non-performance or to withdraw from the not yet fulfilled part of the contract.</p>
<p>C. Verpackung</p>	<p>C. Packaging</p>
<p>Verpackungsmaterial wird zum Selbstkostenpreis berechnet und nicht zurückgenommen. Der Vertragspartner ist verpflichtet, das Verpackungsmaterial unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen auf eigene Kosten zu entsorgen.</p>	<p>Packaging material is charged at cost price and not taken back. The contractual partner is obliged to dispose of the packaging material at his own expense in compliance with the statutory provisions.</p>
<p>D. Lieferfristen</p>	<p>D. Delivery times</p>
<p>1. Lieferfristen beginnen mit der Absendung der Auftragsbestätigung, jedoch nicht vor völliger Klarstellung aller Einzelheiten des Auftrags und der Beibringung der vom Vertragspartner zu beschaffenden Unterlagen, Genehmigungen und Freigaben, sowie nicht vor Eingang einer vereinbarten Anzahlung bzw. Eröffnung eines Akkreditivs.</p>	<p>1. Delivery periods begin with the dispatch of the order confirmation, but not before complete clarification of all details of the order and the provision of the documents, approvals and approvals to be procured by the contractual partner, as well as not before receipt of an agreed deposit or opening of a letter of credit.</p>

<p>2. Lieferfristen verlängern sich - unbeschadet unserer Rechte aus Verzug des Vertragspartners - um den Zeitraum, um den der Vertragspartner mit seinen Verpflichtungen aus diesem oder anderen Abschlüssen uns gegenüber in Verzug ist. Dies gilt entsprechend für Liefertermine.</p>	<p>2. Delivery periods are extended - without prejudice to our rights from default by the contractual partner - by the period by which the contractual partner is in default with his obligations under this or other financial statements towards us. This applies accordingly to delivery dates.</p>
<p>E. Montage</p>	<p>E. Assembly</p>
<p>Soweit nicht schriftlich etwas anderes vereinbart wurde, ist die Montage am Bestimmungsort der Ware nicht im Lieferumfang enthalten.</p>	<p>Unless otherwise agreed in writing, the assembly at the destination of the goods is not included in the scope of delivery</p>
<p>F. Versand</p>	<p>F. Shipping</p>
<p>Versandbereit gemeldete Ware muss unverzüglich, spätestens innerhalb von 5 Arbeitstagen abgerufen, bzw. abgeholt werden. Andernfalls sind wir nach Mahnung berechtigt, die Ware nach eigener Wahl auf Kosten und Gefahr des Vertragspartners zu versenden, oder nach eigenem Ermessen zu lagern und sofort zu berechnen.</p>	<p>Goods reported ready for dispatch must be retrieved or picked up immediately, at the latest within 5 working days. Otherwise, we are entitled after reminder to ship the goods at our own discretion at the expense and risk of the contractual partner, or to store them at our own discretion and to calculate them immediately.</p>
<p>G. Mängel</p>	<p>G. Defects</p>
<p>1. In Abweichung von den Verjährungsfristen und etwaigen Begrenzungen der Mängelansprüche in den Allgemeinen Lieferbedingungen verjähren Mängelansprüche für unsere Waren oder für Teile hiervon, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise in ein Bauwerk eingebaut wurden und dessen Mangelhaftigkeit verursacht haben, in fünf Jahren. Es gelten für diese Fälle somit die gesetzlichen Sachmängelhaftungsansprüche unbeschränkt. In allen anderen Fällen bleibt es bei den Regelungen unter VII. der Allgemeinen Lieferbedingungen.</p>	<p>1. In deviation from the limitation periods and any limitations of the claims for defects in the general delivery conditions, claims for defects for our goods or for parts thereof, which have been installed in a building according to their usual method of use and have caused its defectiveness, expire in five years. For these cases, therefore, the statutory claims for material defect liability apply without restriction. In all other cases, it remains with the regulations under VII. of the General Terms of Delivery.</p>
<p>2. Der Beginn der Verjährung erfolgt nach den gesetzlichen Bestimmungen mit der Ablieferung durch uns.</p>	<p>2. The beginning of the limitation period takes place according to the statutory provisions with the delivery by us.</p>
<p>3. Dem Vertragspartner obliegt es gemäß den gesetzlichen Vorschriften die Voraussetzungen von vorstehender Ziff. 1. darzulegen und gegebenenfalls zu beweisen.</p>	<p>3. The contractual partner is responsible in accordance with the statutory provisions of the requirements of the above para. 1. to present and, if necessary, to prove</p>
<p>H. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>B. Retention of Title</p>
<p>1. Wird die von uns gelieferte Ware bzw. Zusatzanlage mit einem Grundstück verbunden oder in ein Gebäude eingefügt, so geschieht dies zu einem vorübergehenden Zweck mit der Absicht der Wiedertrennung, sobald wir</p>	<p>1. If the goods or additional equipment delivered by us are connected to a plot of land or inserted into a building, this is done for a temporary purpose with the intention of separation as soon as we assert our retention of title. If</p>

<p>unseren Eigentumsvorbehalt geltend machen werden. Gehört das Gebäude nicht dem Vertragspartner, so hat er gegenüber dem Eigentümer klarzustellen, dass die Verbindung oder Einfügung der von uns gelieferten Waren nur einem vorübergehenden Zweck dient.</p>	<p>the building does not belong to the contractual partner, he must make it clear to the owner that the connection or insertion of the goods delivered by us serves only a temporary purpose.</p>
<p>2. Wird unsere Vorbehaltsware in ein Grundstück bzw. Gebäude eingebaut, so tritt der Vertragspartner schon jetzt den ihm gegen den Dritten erwachsenen Vergütungsanspruch in Höhe des Rechnungswertes unserer Ware einschließlich des Rechts auf Einräumung einer Sicherungshypothek an uns ab.</p>	<p>2. If our reserved goods are installed in a plot of land or building, the contractual partner already now re-enters the claim for remuneration against the third party in the amount of the invoice value of our goods, including the right to grant a security mortgage, to us.</p>
<p>I. Rücknahme</p>	<p>I. Withdrawal</p>
<p>Ware, die ordnungsgemäß bestellt und geliefert wurde, wird grundsätzlich nicht zurückgenommen. Entschließen wir uns jedoch in Ausnahmefällen zu einer Rücknahme, vergüten wir für einwandfreie und unbenützte Ware 90% des Rechnungsbetrages unter Abzug entstandener Auslagen für Fracht, Transportschäden, etc. Stand: Mai 2021</p>	<p>Goods that have been properly ordered and delivered will not be taken back. However, if we decide in exceptional cases to take back the goods, we will reimburse 90% of the invoice amount for faultless and unused goods, deducting expenses incurred for freight, transport damage, etc. Status: May 2021</p>